FIȘA DISCIPLINEI

1. Date despre program

1.1 Instituția de învățământ superior	Universitatea Tehnică din Cluj-Napoca
1.2 Facultatea	De Litere
1.3 Departamentul	Filologie și Studii culturale
1.4 Domeniul de studii	Filologie
1.5 Ciclul de studii	Masterat
1.6 Programul de studii / Calificarea	Limba franceză în traducere specializată (LFTS)
1.7 Forma de învățământ	IF – învățământ cu frecvență

2. Date despre disciplină

2.1 Denumirea disciplinei	**ELEMENTE DE GRAMATICĂ NORMATIVĂ**				Codul disciplinei	4.20
2.2 Titularul de curs	*PROF. UNIV. DR. HABIL. FELECAN DAIANA – daiana18felecan@yahoo.com*					
2.3 Titularul activităților de seminar / laborator / proiect / practică	*PROF. UNIV. DR. HABIL. FELECAN DAIANA – daiana18felecan@yahoo.com*					
2.4 Anul de studiu	I	2.5 Semestrul	I	2.6 Tipul de evaluare		E – notă
2.7 Regimul disciplinei	Categoria formativă					DF
	Opționalitate					DOP

3. Timpul total estimat

3.1 Număr de ore pe săptămână	2	din care:	3.2 Curs	2	3.3 Seminar	0	3.3 Laborator	0	3.3 Proiect	0	3.3 Practică	0
3.4 Număr de ore pe semestru	28	din care:	3.5 Curs	28	3.6 Seminar	0	3.6 Laborator	0	3.6 Proiect	0	3.3 Practică	0

3.7 Distribuția fondului de timp (ore pe semestru) pentru studiu individual și evaluare:	
(a) Evaluare	30
(b) Studiul după manual, suport de curs, bibliografie și notițe	30
(c) Documentare suplimentară în bibliotecă, pe platforme electronice de specialitate și pe teren	30
(d) Pregătire seminarii / laboratoare, teme, referate, portofolii și eseuri	30
(e) Tutoriat	2
(f) Alte activități	
3.8 Total ore studiu individual și evaluare (suma (3.7(a)…3.7(f))	122
3.9 Total ore pe semestru (3.4+3.8)	150
3.10 Numărul de credite	6.0

4. Precondiții (acolo unde este cazul)

4.1 de curriculum	Limba română contemporană. Fonetică Limba română contemporană. Lexicologie Limba română contemporană. Morfologie Limba română contemporană. Sintaxă

4.2 de competențe	

5. Condiții (acolo unde este cazul)

5.1. de desfășurare a cursului	
5.2. de desfășurare a seminarului / laboratorului / proiectului	

6. Competențele specifice acumulate

Competențe profesionale	C1. Traducere, interpretariat în și din limba franceză a unor tipuri de texte diferite (proces-verbal, cerere, corespondență oficială etc.) C2. Prelucrarea în și din limba franceză a unor texte de specialitate (documente de administrație publică, legislație, comerciale, financiar-bancare, corespondență, documentație tehnică, documentație medicală). C3. Înțelegerea superioară și capacitatea de a explica specificul evoluției traducerilor în și din limbile străine. C4. Relaționarea în contexte instituționale diverse (instituții publice, societăți economice, ONG-uri) şi utilizarea unor cunoștințe generale şi specializate în domeniile profesionale de aplicație ale specializării.
Competențe transversale	CT1. Aplicarea, in mod responsabil, a principiilor și normelor profesionale, întemeiate pe valori etice (respectul proprietății intelectuale, a diferențelor culturale). CT2. Colaborarea cu alte entități profesionale (instituții din administrație, cultură și economie) pentru eficientizarea activității acestora și facilitarea, prin intermediul traducerilor specializate, a accesului la fonduri europene și la programe social-culturale internaționale. CT3. Adoptarea unei atitudini deschise în fața noutății, asimilarea noilor metode de abordare a traducerii impuse de dinamica societății contemporane, înscrierea în paradigma învățării continue.

7. Rezultatele așteptate ale învățării

Cunoștințe	1. Cunoașterea aprofundată a structurilor lingvistice și stilistice ale limbii franceze în contexte profesionale și specializate. 2. Cunoașterea principiilor și teoriilor traducerii specializate aplicate în diferite domenii (juridic, economic, tehnic, administrativ). 3. Cunoașterea terminologiei specifice domeniilor specializate utilizate în traducere și comunicare profesională. 4. Cunoașterea normelor și convențiilor de redactare și traducere în mediul profesional francofon. 5. Cunoașterea instrumentelor digitale și resurselor terminologice utilizate în traducerea asistată de calculator.

Abilități	1. Realizeze traduceri specializate din și în limba franceză, respectând normele lingvistice și terminologice ale domeniului. 2. Analizeze și interpreteze texte specializate din diferite domenii profesionale. 3. Utilizeze instrumente de traducere asistată de calculator și baze de date terminologice. 4. Revizuiască și evalueze calitatea traducerilor specializate în raport cu standardele profesionale. 5. Elaboreze glosare și baze terminologice pentru domenii de specialitate.
Responsabilitate și autonomie	1. Gestionează în mod autonom proiecte de traducere specializată. 2. Își asumă responsabilitatea pentru acuratețea și adecvarea traducerilor realizate. 3. Colaborează eficient în echipe de traducători sau în contexte profesionale interdisciplinare. 4. Respectă normele etice și profesionale ale activității de traducere. 5. Manifestă autonomie în dezvoltarea competențelor profesionale și actualizarea cunoștințelor terminologice.

8. Obiectivele disciplinei (reieșind din grila competențelor specifice acumulate)

8.1 Obiectivul general al disciplinei	Cursul își propune să ofere masterandului *- posibilitatea de a învăța / reactualiza principalele situații ce ridică probleme în scrierea și exprimarea corectă (literară) a limbii române.*
8.2 Obiectivele specifice	*- cadrul propice însușirii adecvate a normelor în vigoare de utilizare a limbii, în situațiile diverse ale comunicării;* *- cunoașterea celor mai noi studii în domeniul cultivării limbii literare;* *- contextul cel mai potrivit în care să-și exercite abilitățile de exprimare standard prin recunoașterea, identificarea și îndepărtarea erorii (fonetice, gramaticale etc.).*

9. Conținuturi

9.1 Curs	**Nr. ore**	**Metode de predare**	**Observații**
Cursul practic se desfășoară pe două dimensiuni: • - una *teoretică*: oferirea și asimilarea informației lingvistice și • - una *practică*: aplicații (la tablă) pe baza suportului teoretic, sub forma testului-grilă, combinat cu diferite situații de utilizare a limbii în împrejurările variate ale comunicării actuale. Informația teoretică se referă la principalele norme fonetice, morfologice, lexicale și sintactice care plasează subiectul vorbitor, cel mai adesea, în situația de *oscilare*	28	Prelegerea, explicația, argumentarea	

9.1 Curs	Nr. ore	Metode de predare	Observații
lingvistică (de alegere). Exemplele selectate sunt dintre cele care ridică, frecvent, problema opțiunii (*ezitării*) între o formă lexicală sau alta. În acest fel, cursul practic își propune, totodată, o inițiere în problemele esențiale ale limbii române contemporane.			

Bibliografie:

- Dragomirescu, Adina, Alexandru Nicolae. 2011. *101 greșeli de lexic și de semantică. Cuvinte și sensuri în mișcare*. București: Editura Humanitas.
- Felecan, Nicolae. 1999. *Probleme de vocabular și de exprimare corectă*. București: Editura Vox.
- Graur, Al. 2012. *„Capcanele" limbii române*. București: Editura Humanitas.
- Graur, Al. 2012. *Dicționar al greșelilor de limbă*. București: Editura Humanitas.
- Gruiță, Gligor. 2009. *Gramatică normativă. 77 de întrebări/ 77 de răspunsuri*. Pitești: Editura Paralela 45.
- Guțu Romalo, Valeria. 2008. *Corectitudine și greșeală. Limba română de azi*, ediția a III-a, revăzută și adăugită. București: Editura Humanitas.
- Nedelcu, Isabela. 2012. *101 greșeli gramaticale*. București: Editura Humanitas.
- Pană Dindelegan, Gabriela (coord.). 2010. *Gramatica de bază a limbii române* (GBLR). București: Univers Enciclopedic Gold.
- Vintilă-Rădulescu, Ioana (coord.). 2010. *Dicționarul ortografic, ortoepic și morfologic al limbii române* (DOOM2), ediția a II-a, revăzută și adăugită. București: Univers Enciclopedic Gold.

9.2 Seminar / laborator / proiect / practică	Nr. ore	Metode de predare	Observații

Bibliografie:

- Dragomirescu, Adina, Alexandru Nicolae. 2011. *101 greșeli de lexic și de semantică. Cuvinte și sensuri în mișcare*. București: Editura Humanitas.
- Felecan, Nicolae. 1999. *Probleme de vocabular și de exprimare corectă*. București: Editura Vox.
- Graur, Al. 2012. *„Capcanele" limbii române*. București: Editura Humanitas.
- Graur, Al. 2012. *Dicționar al greșelilor de limbă*. București: Editura Humanitas.
- Gruiță, Gligor. 2009. *Gramatică normativă. 77 de întrebări/ 77 de răspunsuri*. Pitești: Editura Paralela 45.
- Guțu Romalo, Valeria. 2008. *Corectitudine și greșeală. Limba română de azi*, ediția a III-a, revăzută și adăugită. București: Editura Humanitas.
- Nedelcu, Isabela. 2012. *101 greșeli gramaticale*. București: Editura Humanitas.
- Pană Dindelegan, Gabriela (coord.). 2010. *Gramatica de bază a limbii române* (GBLR). București: Univers Enciclopedic Gold.
- Vintilă-Rădulescu, Ioana (coord.). 2010. *Dicționarul ortografic, ortoepic și morfologic al limbii române* (DOOM2), ediția a II-a, revăzută și adăugită. București: Univers Enciclopedic Gold.

10. Coroborarea conținuturilor disciplinei cu așteptările reprezentanților comunității epistemice, asociațiilor profesionale și angajatorilor reprezentativi din domeniul aferent programului

Conținuturile disciplinei vin în întâmpinarea nevoilor comunității epistemice și profesionale din domeniul aferent programului. Disciplina îi pregătește pe masteranzi atât în vederea continuării studiilor universitare și postuniversitare, cât și a angajării în domeniul ocupațiilor înscrise în RNCIS pentru calificarea Limba franceză în traduceri specializate sau în învățământ, dacă masteranzii parcurg și modulul psihopedagogic nivelul II.

11. Evaluare

Tip activitate	**11.1 Criterii de evaluare**	**11.2 Metode de evaluare (și forma evaluare: continuă/sumativă)**	**11.3 Pondere din nota finală**
11.4 Curs	Cursul se încheie cu *examen scris*, care constituie 80% din notă. 20% din nota finală o reprezintă activitatea studentului din timpul semestrului (răspunsuri la întrebări și activitatea de la tablă). Pentru a putea promova examenul, studentul trebuie să îndeplinească *standardul minim de performanță*, constând în scrierea corectă în imba română a unui text după dictare.	Examen scris	100%
11.5 Seminar/Laborator /Proiect / practică			

11.6 Standard minim de performanță

- redactarea unui document scris la nivel C1*(B2) pentru argumentarea unui punct de vedere pe o anumită temă, coerent și corect din punct de vedere lingvistic, adaptat contextului și domeniului de interes; argumentarea orală fluentă, corect articulată, la nivel minim C1*(B2);
- cunoașterea și utilizarea adecvată a noțiunilor specifice disciplinei;
- explicarea și interpretarea conținuturilor teoretice și practice ale disciplinei;
- deținerea abilității de exprimare corectă și nuanțată;
- manifestarea unei atitudini pozitive și responsabile față de domeniul științific;
- valorificarea optimă și creativă a propriului potențial în activitățile științifice;
- participarea la propria dezvoltare profesională;
- scrierea corectă în limba română a unui text după dictare.

Data completării:	**Titulari**	**grad didactic, titlu Prenume NUME**	**Semnătura**
21.07.2026	Curs	Prof. univ. dr. habil. Daiana Felecan	
	Aplicații		

Avizul Directorului departamentului care coordonează disciplina, doar dacă acesta diferă de departamentul organizator al programului de studii	Director Departament Lector univ. dr. Ramona Demarcsek

Data avizării în Consiliul Departamentului: 22.07.2026	Director Departament Lector univ. dr. Ramona Demarcsek
Data aprobării în Consiliul Facultății: 24.07.2026	Decan, Conf. univ. dr. Anamaria Fălăuș